Farahat Sayed

El-Moatamedia street.31

Ard-Elwaa- El-Mohandseen

Cairo, Egypt

Date of birth : 29/05/1972

Place of birth : Cairo-Egypt

Marital status : Married

Mobile: 0020-111-62 46 311

0020-10-26 551 075

E-Mail : f.moamen@hotmail.com

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Qualifications:**

2003 - 2008 Certificate of Teaching Islamic religion at Erlangen-Nürnberg University

(Germany)

2002-2007 MA. in English, American Literature and History, Institute for English

And American Studies, and institute for Modern and Contemporary

History. Erlangen-Nürnberg University (Germany)

2002 -2003 Completed German language course at Erlangen-Nürnberg University and

qualified DSH (German eligibility test for joining universities for

foreigners)

2000 – 2001 Completed German language courses in Goethe institute in Cairo and

obtained ZD (Zertifikat Deutsch)

1998 – 2000 Diploma in English-Arabic Translation, faculty of Arts, English

department, postgraduate studies. Cairo University

1996 – 2000 B.A English, faculty of Education, English department. Helwan

University

1990 – 1994 B.A History, faculty of Arts, History department, Cairo University

**Career and experience:**

01/01/2013 Accredited translator by the German Embassy in Cairo, Egypt.

03/2011- 12/2013 Working as a project manager with e-localize for

Technology& Translation. Cairo, Egypt.

12/2009 - 02/2010 Working for King Saudi University as a translator, Riyadh -Saudi

Arabia.

01/ 2009 –12/2009 Working as a language resources and project manager with

e-localize for Technology& Translation. Cairo, Egypt.

11/2008 - 02/2009 Instructor for English at ILC&ILI (The International British

institute).Cairo, Egypt.

1996-2002 Teaching English at public schools, Cairo, Egypt.

**Samples of Freelance translation from Arabic into English and German and vice versa(translation samples):**

* Translation of German into Arabic 12000 words for Volkswagen.
* Translation of technical (software) texts for TEMA from German into English.
* Urban planning texts for King Saud University-Faculty of Engineering, from English into Arabic.
* Translation of Food and Nutrition Policy documents-WHO Regional Office for

Europe.

* Translation of *The Splendor that was Egypt* for the Egyptian General Authority

for Books, from English into Arabic. Cairo, Egypt.

* Urban planning texts for Cairo University-Faculty of Urban planning

from English into Arabic.

* Archeological texts for Cairo University Faculty of Archeology, from English

into Arabic.

* Training on translation Fronius welding machines terms carried out by

COMEX, Cairo- Egypt.

**Works:**

* *Ethnic Otherness in Elizabethan Drama*, Master Thesis. Erlangen-Germany,

2006.

* *Die Stellung Der Frau Im Islam* (The Status of Woman in Islam), Erlangen-

Germany, 2005.

* *Pilgerfahrt im Islam* (Pilgrimage in Islam) Nürnberg-Germany

**Language skills:**

* Arabic : Native language
* English : Fluent in speaking and proficient in writing
* German: Fluent in speaking and proficient in writing
* French : Good
* Italian : Basics

**Computer skills:**

**Microsoft Office applications**

* MS Word
* MS Excel
* MS Visio
* MS PowerPoint
* MS Access

**CAT Tools (Computer Aided Translation)**

* Acorss
* SDL Trados 2007
* Trados Studio 2011
* TagEditor, QA-Checker, MultiTerm
* Passolo
* Lucostudio
* NTR

**Other applications**

* Data bank applications
* Subtitling Workshop
* MS Project
* Online-Portals
* Data transfer using FileZilla, Dropbox or Yousendit.com
* DTP-applications for example Adobe InDesign and Indesign ME
* Adobe Acrobat

**References:**

Available upon request